***Булаш Ю.М.***

**МЕТАФОРИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ КОНЦЕПТА «СМЕРТЬ» В АРГО И ЛИТЕРАТУРНОМ ЯЗЫКЕ: СХОДСТВА И РАЗЛИЧИЯ**

Исследование фразеологии способствует пониманию того, как люди думают о концептах, которые фразеологизмы называют, а также дает возможность проникновения в «образность» человеческого познания [1].

Сравнительно недавно появились работы по фразеологии, в которых излагаются результаты контрастивных исследований метафорических моделей того или иного концепта в двух или более литературных языках – (см., например [2] и [3]) и подчеркивается, что, несмотря на схожесть метафорических моделей концепта ГНЕВ в английском и испанском языках, можно также наблюдать и некоторые их отличия.

Нам представилось актуальным рассмотреть метафорические модели концепта СМЕРТЬ в криминальном арго и сравнить их с моделями, существующими в литературном языке (ЛЯ). Объектом исследования послужили арготические и литературные фразеологические единства русского, польского и английского языков. Нами сделан вывод, что метафорические модели концепта СМЕРТЬ в арго и ЛЯ скорее отличны, нежели подобны. Так, для арго и ЛЯ выявлены только две совпадающие модели:

СМЕРТЬ – это НЕСПОСОБНОСТЬ ДЫШАТЬ (1) и СМЕРТЬ – это ПУТЕШЕСТВИЕ (2). Приведем примеры фразеологических единиц, мотивированных моделью (1): *puścić dech* – в арго, *испустить дух (последний вздох)*, *breathe one's last*, *breathe last one's gasp*, *slip breath*, *gasp last* – в ЛЯ. Метафорическая модель (2) представлена примерами: *jechać do lali*, *pójść do lali*, *wybrać się do lali*, *powędrować do lali* – в арго, *take the ferry*, *go the way of all flesh* – в ЛЯ. Как видим, общие метафорические модели концепта СМЕРТЬ для арго и ЛЯ немногочисленны.

Наличие же различных моделей, с одной стороны, в ЛЯ, а с другой, в арго можно объяснить неодинаковыми взглядами их носителей на понятие СМЕРТЬ и, следовательно, разной их манифестацией во фразеологических единствах стандарта и субстандарта. Для носителя ЛЯ СМЕРТЬ – это:

* ПЕРЕСЕЧЕНИЕ РУБЕЖА (*отправиться на тот свет*, *cross the Great Divide*, *cross the Stygian ferry*, *pass beyond the veil*, *przenieść się na tamten świat*);
* РАССТАВАНИЕ, УХОД (*уйти из жизни*, *odejść na wieki*);
* ВСТРЕЧА С БОГОМ (*отойти в лоно Авраама (авраамово)*, *предстать пред Богом*, *go meet Maker*);
* СОН (*заснуть вечным сном*);
* ПРОИГРЫШ, ВЫХОД ИЗ ИГРЫ (*hand in one's chips*);
* ОКОНЧАНИЕ ПУТИ (*dokonać żywota*).

Носители криминального арго (преступники) характеризуют понятие СМЕРТЬ с помощью бóльшего количества и разнообразия фразеологизмов. Для преступника СМЕРТЬ – это:

* ПУТЕВКА (*получить путевку*);
* ДОСРОЧНОЕ ОСВОБОЖДЕНИЕ (*освободиться досрочно*);
* ОТБРАСЫВАНИЕ НЕНУЖНОГО (*копыта отбросить*, *отдать концы*, *отбросить лыжи*, *откинуть кони*, *откинуть тапочки*);
* ПРИГОТОВЛЕНИЕ ДЛЯ ПОГРЕБЕНИЯ (*надеть деревянный бушлат*, *надеть деревянный тулуп*, *накрыться мокрой*);
* УДАР (*uderzyć w kalendarz*, *kopnąć nogą w kalendarz*);
* ПОПАДАНИЕ В ЗАКРЫТОЕ ПРОСТРАНСТВО (*pierdolnąć w katafalk*, *pójść do piachu*);
* ВЫХОД ИЗ ЗАКЛЮЧЕНИЯ (*wyjść z więzienia z kartą u nogi*).

Таким образом, сравнительный анализ выделенных метафорических моделей, мотивирующих фразеологизмы со значением ‘умирать’, с одной стороны, в арго и, с другой стороны, в ЛЯ, подтвердил несовпадение языковых картин мира носителей субстандарта и стандарта.

Список литературных источников

1. Gibbs, R. Idiomaticity and human cognition / R. Gibbs // Idioms : Structural and Psychological Perspectives / M. Everaert [et al.]; A. Schenk & R. Schreuder (Eds.). – N.J., 1995. – P. 97–116.
2. Soriano, C. Some anger metaphors in Spanish and English. A contrastive review / C. Soriano // International Journal of English Studies. – 2003. – Vol. 3, № 2. – P. 107–122.

Yu, N. Metaphorical expressions of anger and happiness in English and Chinese / N. Yu // Metaphor and Symbolic Activity. – 1995. – Vol. 2, № 10. – P. 59–92.